La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso en italiano y en español[1]

Chiara MAZZA
Università di Pisa
chiara_mazza@yahoo.it

Introducción

El texto del manual de instrucciones para el uso pertenece a un género textual finalizado por definición, parece ser por lo tanto un buen terreno en donde buscar expresiones de finalidad. Sin embargo, si nos acercamos un poco más a este tema y hojeamos los manuales de lavadoras o frigoríficos nos damos cuenta enseguida de que no es tan sencillo como podría parecer encontrar expresiones que expliciten la finalidad del manual o de la máquina que acompaña. Lo que podemos notar es que tales expresiones sólo se encuentran en ciertas partes del manual y con ciertas estructuras.

Dentro del marco teórico de las relaciones conceptuales y de una gramática filosófica[2], partiendo de una definición de fin como motivo coincidente con el contenido de una intención, presentaremos las características principales del género textual del manual de instrucciones para el uso y el papel que desempeñan en su estructura y organización conceptual las expresiones del fin. A través de un análisis sobre un corpus de manuales de instrucciones italianos y españoles trataremos de responder a las preguntas: ¿por qué sólo encontramos expresiones finales en ciertas partes del manual? ¿Cuáles son las razones para explicitar la finalidad cuando lo hacemos?

La finalidad

La finalidad, entendida como el fin, motivo, propósito u objetivo con que se realiza una acción, sigue siendo un terreno de investigación y de debate abierto entre los lingüistas[3] por la dificultad de establecer una correspondencia directa entre relación conceptual y formas de expresión lingüística. Para los fines de este trabajo y por razones de espacio, preferimos dejar este debate al lado de nuestro análisis y nos limitaremos a definir aquí lo que nosotros entendemos por finalidad. Es preciso recordar que sólo se trata de una definición operativa que nos permitirá ir más lejos en la tratación que nos interesa, es decir, la presencia de la finalidad en el género textual del manual de instrucciones para el uso.

Retomando la finalidad descrita por Gross y Prandi[4], definimos por lo tanto la finalidad como una relación conceptual compleja entre dos frases, que expresan respectivamente un motivo prospectivo y una acción intencional. La relación se compone pues de dos elementos fundamentales y requiere dos características imprescindibles a nivel conceptual. Por un lado, las dos frases tienen que referirse a un motivo y a una acción, por el otro lado, la orientación hacia el futuro del motivo y la presencia de una intención que mueve la acción de un sujeto responsable resultan necesarias para poder hablar de fin.

---

1 Este trabajo forma parte de mi tesis doctoral en marcha, ha de considerarse, por lo tanto, como un primer análisis que irá completándose con más datos y futuras correcciones.

2 Michele PRANDI, *The building blocks of meaning. Ideas for a philosophical grammar,* Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, 2004.

3 Véase, por ejenplo, Michele PRANDI, Gaston GROSS y Cristiana DE SANTIS, *La finalità. Strutture concettuali e forme d'espressione in italiano*, Firenze, Olschki, 2005; Victoriano GAVIÑO RODRÍGUEZ, *La finalidad como función lingüística*, Oviedo, Septem ediciones, 2009.

4 Gaston GROSS, *La finalité: fondaments conceptuels et genèse linguistique*, Bruxelles, De Boeck Duculot, 2004.

Estos requisitos no tienen nada que ver con la forma lingüística utilizada para expresar la relación de finalidad, puesto que se trata de requisitos conceptuales y no gramaticales. Las nociones de orientación futura y de intención forman parte del concepto mismo de fin y resultan por lo tanto necesarias para su concepción coherente. Por esta razón, si estos dos elementos están presentes, podemos encontrar expresiones finales tanto en el periodo complejo, como en la coordinación o yuxtaposición de frases y la intención puede ser más o menos explícita según las diferentes formas lingüísticas utilizadas, como muestran los ejemplos siguientes:

[1] Me quedo en casa *p a r a* estudiar.
[2] Me quedo en casa *p o r q u e quiero/he decidido/voy a* estudiar.
[3] Me quedo en casa *con la intención/la idea/el fin/la ilusión/la esperanza* de estudiar.
[4] Me quedo en casa y *tengo la intención* de estudiar.
[5] Me quedo en casa. *Quiero* estudiar.
[6] Me quedo en casa. *Lo hago p a r a* estudiar.

En la ausencia de enlaces gramaticales, otros recursos semánticos o textuales se encargan de garantizar la coherencia conceptual (ejemplos 4-6). Además, una serie de sustantivos predicativos pueden servir para matizar la relación (ejemplo 3).

La única forma considerada típicamente final es la forma en 1, introducida por *para* (o *para que*) seguido por el infinitivo (o el subjuntivo en el caso de *para que*). La presencia de un operador expresamente final como *para* permite una implicitación de la intención que no es posible con otros operadores (como en el ejemplo 2 con *porque*), creando un puente directo entre el motivo (en este caso el estudio) y la acción (quedarse en casa).

Veremos más adelante como esta característica hace que la forma *para* + infinitivo sea la más frecuente para expresar la finalidad en los manuales de instrucciones para el uso. Sin embargo, antes que nada, trataremos de definir brevemente el género textual del que nos ocupamos, con atención especial a su tipología textual, a su situación comunicativa y a los distintos tipos de instrucciones que lo componen, ya que estos elementos son los que están más conectados con la presencia de expresiones finales en el texto.

El manual de instrucciones para el uso

El manual de instrucciones para el uso forma parte de la colonia de géneros que Bhatia[5] denomina «instructional, primarly concerned with making actions happen», y pertenece a la clase de textos que Gamero Pérez[6] llama *textos exhortativos*. Se trata por lo tanto de un texto que se propone de «regular la forma de actuar de su destinatario por medio de la instrucción o de la exhortación».

Además, cabe destacar dos características más de este tipo de texto. Por un lado, el conseguimiento de su intención comunicativa y su eficacia como texto son verificables inmediatamente según los resultados que el usuario obtiene sobre la máquina. Por eso, podemos hablar de *texto de uso*. Por otro lado, las instrucciones no necesitan la presencia del instructor, ya que pueden ser realizadas en cualquier momento con tan sólo la presencia del usuario y de la máquina. Por eso podemos hablar de *texto a distancia*.

Por lo que se refiere a la situación comunicativa en la que el texto se inscribe, en ella se encuentran dos participantes, un instructor, es decir el emisor del texto y un instruendo, o destinatario del texto. Sin embargo, lo más importante es que los dos parti-

5 Vijay K. BHATIA, *Worlds of written discourse*, London, Continuum, 2004.
6 Silvia GAMERO PÉREZ, *La traducción de textos técnicos*, Barcelona, Ariel, 2001.

cipantes en la comunicación persiguen un mismo fin, ya que los dos quieren lograr una utilización óptima de la máquina por parte del usuario. El redactor del texto enuncia un procedimiento para que el usuario pueda obtener este fin, el usuario, por su parte, ejecuta ese procedimiento con el fin de obtener la buena utilización de la máquina[7]. De modo que la máquina siempre aparece como objeto de las instrucciones, casi como si fuera un tercer participante en la situación comunicativa. De hecho, su presencia es imprescindible para la ejecución de las instrucciones y la estructura y organización misma del manual hace referencia al tipo concreto de máquina que acompaña.

La intención comunicativa del manual de instrucciones para el uso es, por un lado, provocar en el destinatario un comportamiento determinado a través de una serie de acciones que tienen como fin el funcionamiento y el buen uso de la máquina y, por el otro, poner en relación el usuario y la máquina con el fin de conseguir una interacción óptima entre ellos, de forma que el usuario saque el máximo provecho de la máquina. Cabe destacar que en esta intención a menudo hay también un propósito publicitario, ya que un buen manual, que permita el uso óptimo de la máquina, es una buena manera de presentarse como empresa.

La función comunicativa principal, como hemos dicho, es la exhortativa o instructiva. Sin embargo, en este caso se puede hablar de lo que Hatim y Mason[8] llaman *exhortación con alternativa*, subrayando el carácter no obligatorio que tienen las instrucciones dentro de estos manuales. Ésta es una de las características que más se conectan con el discurso sobre finalidad y manuales de instrucciones para el uso, como veremos más adelante, ya que justamente donde hay libertad de elección es donde las intenciones y la capacidad de tomar decisiones encuentran su mejor terreno y la explicitación de las finalidades se hace necesaria para favorecer la elección.

Por lo que se refiere al procedimiento del que hemos hablado, éste se compone de una secuencia de acciones a ejecutar sobre la máquina. Cada acción-instrucción se refiere a un funcionamiento específico de la máquina (e.g. la puesta en marcha de la lavadora). El usuario es llamado a cumplir las acciones con dos fines a la vez, por un lado el fin de obtener ese funcionamiento específico, por el otro, el fin último del buen funcionamiento global de la máquina (e.g. el lavado de la ropa)[9]. La descomposición analítica de cada operación en pasos sucesivos para cumplir y la correspondencia directa e icónica entre instrucciones y acciones para cumplir es otra de las características del manual de instrucciones para el uso.

Por último, en relación a la estructura interna y a la organización general del texto, nos encontramos con un texto muy estandarizado y estructurado en bloques y secciones fijas, que siempre son los mismos y siempre se encuentran en el mismo orden dentro del manual (i.e. descripción, instalación, uso, mantenimiento y limpieza, características técnicas, advertencias). Por esta razón, se habla del carácter *modular* del texto[10], en el que algunos módulos son obligatorios y otros sólo aparecen en los manuales de ciertos tipos de máquina. La complejidad de la máquina de referencia resulta ser, de hecho, el criterio principal que determina la complejidad estructural y de contenido del texto.

Además, según los bloques y secciones, nos encontramos con tipos distintos de instrucciones. Para los fines de este trabajo, hemos destacado cuatro tipos principales:

---

7 Carlo SERRA BORNETO, *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso*, Milano, Franco Angeli, 1992.

8 Basil HATIM e Ian MASON, *Discourse and the translator*, London-New York, Longman, 1990.

9 SERRA BORNETO, *Testi e macchine* cit.

10 GAMERO PÉREZ, *La traducción* cit.

– Instrucciones para el uso. Constituyen operaciones para ejecutar cada vez que se quiera obtener el funcionamiento de la máquina. Forman el núcleo y la parte más importante del manual y son las instrucciones fundamentales y obligatorias sin las cuales no es posible obtener el funcionamiento de la máquina.
– Instrucciones para la instalación. Constituyen acciones para ejecutar una sola vez, antes del uso. Son instrucciones obligatorias para el funcionamiento de la máquina cuando están presentes, pero no siempre aparecen en el manual, dependiendo de la complejidad de la máquina.
– Instrucciones para el mantenimiento y la limpieza. Constituyen acciones para ejecutar de vez en cuando. No son obligatorias, por lo tanto, hay cierta libertad de elección por parte del usuario. Sin embargo, el redactor del texto subraya la importancia de estas operaciones para el funcionamiento óptimo de la máquina.
– Advertencias y consejos. Son instrucciones sin carácter directivo que dejan, por lo tanto, completa libertad al usuario.

Lo que más nos interesa en relación a los distintos tipos de instrucciones es que la presencia de una finalidad explícita es más o menos probable según el tipo de instrucción. De hecho, cuando se le deja libertad de elección al usuario, como veremos mejor en el próximo apartado, la indicación de la finalidad de la instrucción se hace necesaria.

La finalidad en los manuales de instrucciones para el uso italianos y españoles

Tras un análisis de la relación conceptual de finalidad y del género textual del manual de instrucciones para el uso, presentamos ahora las hipótesis de investigación que formarán la base para el sucesivo análisis de los datos sacados de un corpus de manuales de instrucciones en italiano y en español.

La presencia de un fin compartido por los participantes en la situación comunicativa nos hace hipotizar que encontraremos con más facilidad expresiones explícitas de finalidad en los casos en que el fin de la operación no sea evidente o expresamente compartido. Además, considerando lo que acabamos de decir acerca de los distintos tipos de instrucciones, es más probable que este caso se dé cuando las instrucciones se refieren a usos no estándares de la máquina, es decir en los casos de operaciones a ejecutar una sola vez, de vez en cuando o según la voluntad del usuario. Como hemos visto, la indicación de la finalidad se hace necesaria cuando el usuario tiene más opciones: se trata incluso de una manera para ayudarle a elegir la opción que le conviene más. Al contrario, proporcionarle al usuario más datos sobre un fin que puede considerarse implícito y presupuesto ya en el acto de comprar la máquina y tratar de servirse de ella resultaría redundante para los usos estándares de la misma. La necesidad de explicitar la finalidad será aún más fuerte en los casos de advertencias y consejos, en los que el carácter no directivo de las instrucciones impone la completa libertad del usuario.

Por lo que se refiere a las formas lingüísticas que se encargaran de explicitar la finalidad en los casos en que esto ocurra, hipotizamos que vayan a ser privilegiadas estructuras que permitan la presuposición de la intención del usuario (y agente de las instrucciones), ya que ésta sólo puede ser hipotizada. Por lo tanto, nos esperamos encontrar con frases finales en la forma *per/para* más infinitivo (e.g. «Para obtener x, haga y») que, como hemos dicho, presuponen la presencia de esa intención. Además, paráfrasis en forma condicional serán posibles también (e.g. «Si se desea obtener x, hay que hacer y»).

Para resumir la idea que está en la base de nuestras hipótesis de trabajo queremos utilizar un ejemplo muy sencillo: si el redactor del manual de una lavadora le dijera al usuario algo como «Para lavar la ropa, haga un lavado» o bien «Si ud. quiere lavar su ropa, ha-

ga un lavado», resultaría raro. En cambio, no sería tan raro encontrar en el mismo manual una frase como «Para hacer un lavado de ropa delicada, seleccione el programa 3» o bien «Si ud. quiere lavar ropa delicada, seleccione el programa 3».

Para comprobar estas hipótesis hemos elegido un corpus compuesto por diez manuales de instrucciones para el uso en italiano y diez en español. Los dos requisitos fundamentales para la composición del corpus han sido: a) la lengua original de los manuales y b) la variedad de los tipos de máquina (y de textos, como consecuencia). Hemos elegido máquinas de producción nacional italianas y españolas para garantizar que las lenguas originales de redacción del texto fueran éstas y hemos escogido diez tipos distintos de máquinas de distinta complejidad y de distintas marcas para garantizar una mayor variedad dentro del género textual. Además, los tipos de máquina elegidos son los mismos para las dos lenguas y el número de palabras totales se corresponde, para garantizar un equilibrio entre las dos lenguas. El corpus resulta por lo tanto compuesto como consta en la tabla siguiente:

ITALIANO	ESPAÑOL
aspirapolvere ARIETE	aspirador SOLAC
caffettiera GAGGIA	cafetera SOLAC
caldaia ARISTON	caldera FAGOR
climatizzatore ARISTON	acondicionador FAGOR
congelatore ZOPPAS	congelador EDESA
ferro da stiro ARIETE	plancha UFESA
frigorifero ARISTON	frigorífico EDESA
lavastoviglie ARISTON	lavavajillas BALAY
lavatrice INDESIT	lavadora FAGOR
microonde IGNIS	microondas EDESA
10 tipos de máquina	10 tipos de máquina
6 marcas	5 marcas
~ 50000 palabras	~ 50000 palabras

Un primer análisis de los datos[11] nos permite sacar unas generalidades acerca de la presencia de la finalidad dentro de los manuales de instrucciones para el uso dentro de este corpus. En particular, para los manuales tanto en italiano como en español, podemos encontrar expresiones de finalidad en los casos siguientes:

- en todos los tipos de instrucciones excepto las instrucciones para el uso;
- junto a las descripciones de las partes de la máquina o de los resultados de las acciones llevadas a cabo sobre la máquina;
- junto a expresiones modales (e.g. *si può/se puede*, *è possibile/es posible*, *si consiglia/se aconseja*, *si raccomanda/se* recomienda, etc.);
- junto a frases hipotéticas;
- junto al verbo *evitare/evitar* (i.e. fines negativos).

Por lo que se refiere en cambio a las estructuras finales, tanto en italiano como en español nos encontramos con subordinadas explícitas en la forma *per/para* más infinitivo en posición casi siempre antepuesta a la frase principal. Se trata de una posición que resulta marcada respecto de la posición más común que sigue la principal, una posición de fondo con respecto al primer plan de la instrucción.

[11] Recordamos una vez más que sólo se trata de un análisis parcial todavía en marcha, ya que el presente trabajo forma parte de una investigación más amplia que se está llevando a cabo para la redacción de una tesis doctoral sobre el mismo tema.

A continuación presentamos unos ejemplos de frases finales sacadas del corpus, los ejemplos 7 y 8 son en italiano y los ejemplos 9 y 10 en español.

[7] *Per evitare* surriscaldamenti pericolosi *si raccomanda* di svolgere in tutta la sua lunghezza il cavo di alimentazione e di staccare la spina dalla rete di alimentazione elettrica quando l'apparecchio non è utilizzato.

[8] [La carne] *Può* essere conservata con o senza osso, anche se *è consigliabile* disossarla *per evitare* un inutile ingombro dello spazio nel congelatore.

[9] *Para evitar* que se deposite cal en los conductos de su cafetera, le *recomendamos* utilice agua purificada o agua mineral sin gas.

[10] *Para transportar* y guardar el aspirador con mayor facilidad *se recomienda* colocarlo en posición vertical. *Para ello*, encaje el porta-accesorios en el soporte de parking vertical ubicado en la parte inferior del cuerpo del aspirador.

Además, nos encontramos a menudo con un esquema de frase repetido:

FIN (*per/para* + infinitivo) + OPERACIÓN A EJECUTAR SOBRE LA MÁQUINA (infinitivo/subjuntivo) + RESULTADO SOBRE LA MÁQUINA (indicativo presente o futuro).

Este esquema forma parte de lo que Sandra Thompson[12] llama *expectation chain*: el conocimiento relativo al manual de instrucciones para el uso lleva una serie de expectativas, dentro de este marco, un problema relativo a un uso de la máquina se viene a crear, se supone que el lector, como usuario de la máquina, se identifique con este problema. La frase final en posición antepuesta marcada sirve para nombrar el problema y crear expectativas en cuanto a su solución. El material que sigue la final proporciona esa solución dando respuesta a las expectativas creadas previamente.

En la tabla siguiente se encuentran unas estructuras de frase que se repiten a lo largo del corpus y retoman el esquema que acabamos de describir. A continuación presentamos unos ejemplos concretos sacados del corpus. Los ejemplos de 11 a 13 en italiano y los de 14 a 16 en español.

ITALIANO	ESPAÑOL
Per ottenere x, fare y. La macchina fa z.	Para obtener x, haga y. La máquina hace z.
Per fare x. Questa funzione produce z. Fare y.	Para obtener x, hay que hacer y. Usted verá z.
Per fare x. Importante per z. Fare y.	Para obtener x, la máquina hace y.
Fare y per ottenere x. Succederà z.	No haga y para obtener x. Puede pasar z.
Fare y per ottenere x. La macchina fa z.	Haga y para obtener x. La máquina hará z.

[11] *Per ottenere* il caffè desiderato, premere il simbolo corrispondente sul display. La macchina esegue automaticamente tutte le operazioni necessarie.

[12] *Per impostare* tutti i parametri relativi all'orologio. Importante *per programmare* correttamente orari d'accensione e spegnimento della macchina. Premere il tasto "impostazioni ora".

[13] Ruotare l'encoder *per selezionare* un parametro, il testo sul display indicherà il titolo del parametro prescelto.

[14] *Para proceder* al aclarado, presione nuevamente el botón "P". La cafetera le mostrará que el proceso de aclarado ha comenzado.

[15] *Para poner* en marcha la lavadora hay que pulsar la tecla de arranque/pausa y verá en cada momento los minutos que le quedan hasta acabar el lavado.

[16] Accione el interruptor encendido y apagado que se encuentra en la parte posterior de la cafetera. Colóquelo en posición "I" *para encender* la cafetera. El botón de "Stand by" se encenderá.

---

12 Sandra THOMPSON, "Grammar and written discourse: initial vs. final purpose clauses in English", en *Text*, V.1-2 (1985), pp. 55-84.

Como hemos dicho más arriba, a menudo las expresiones finales pueden ser parafraseadas por frases hipotéticas o bien pueden encontrarse en el mismo párrafo junto a frases hipotéticas o expresiones modales. En la tabla siguiente se encuentran unas estructuras de frase hipotéticas que se repiten con frecuencia en el corpus. A continuación unos ejemplos concretos de las mismas frases. Los ejemplos 17 y 18 son en italiano y los 19 y 20 en español.

ITALIANO	ESPAÑOL
Se si desidera ottenere x, fare y.	Si se desea x, hay que hacer y.
Se si vuole ottenere x, si può fare y.	Si lo desea puede hacer y para obtener x.
Se c'è la condizione z, si può ottenere x facendo y.	Si existe la condición z, hay que hacer y, para obtener x.

[17] Se *si vuole* disporre di un maggior volume di carico l'ICE DEVICE *può* essere smontato rimuovendo le 4 viti di fissaggio alla cella.
[18] Se sul display viene già visualizzata l'icona dell'acqua calda, *si può* erogare acqua calda semplicemente ruotando il pomello come mostrato al punto 4.
[19] Si lo *desea* puede utilizar el asa para transportar el aspirador mientras lo esté usando, así como *para poder* acceder a lugares difíciles.
[20] Si Ud. suele utilizar azucarillos, *puede* guardarlos en la propia cafetera. *Para ello* levante la tapa del contenedor de azucarillos y deposite los azucarillos en su interior.

Para resumir todo lo dicho anteriormente, el análisis del corpus llevado a cabo hasta ahora ha puesto de relieve la presencia de expresiones de finalidad en a) estructuras finales que no ponen de manifiesto la presencia de una intención (i.e. *per/para* más infinitivo); b) en estructuras hipotéticas que se limitan a hipotizar la presencia de dicha intención (e.g. *se si vuole/desidera*; *si se desea*); c) junto a expresiones modales deónticas que otorgan libertad al destinatario (e.g. *si può/è possibile*; *se puede/es posible*); d) en las partes del texto que presentan los usos no estándares de la máquina, por los que el destinatario tiene libertad de elección[13].

Conclusiones

La presencia de la finalidad en los manuales de instrucciones para el uso parece ser más que nada una cuestión de pragmática y parece estar estrictamente conectada con la *función interpersonal* de la que habla Hallyday[14].

Por un lado, el hecho de no explicitar o hipotizar la intención del destinatario del texto forma parte de los recursos que el redactor utiliza para negociar una relación con él.

Por otro lado, la negociación de la relación entre el instructor (redactor del texto) y el instruendo (destinatario del texto), se desarrolla según el *principio de cooperación* y sus *máximas*[15].

La explicitación de la finalidad para los usos no estándares de la máquina (i.e. los usos no obligatorios para el funcionamiento óptimo de la máquina y aquellos para los que se le deja libertad de elección al instruendo) confirmaría que se trata de una cuestión de relación entre los participantes en la situación comunicativa que se resuelve según el *prin-*

---

13 Queda aún por analizar el tema de los fines negativos y el caso del verbo *evitare/evitar*.

14 Michael Alexander Kirkwood HALLIDAY, "Language structure and language function", en *New horizons in linguistics*, Harmondsworth, England, Penguin, 1970, pp. 140-164.

15 Paul GRICE, "Logic and conversation", en *Syntax and semantics volume 3: speech acts*, New York, Academic Press, 1975, pp. 41-58.

cipio de cooperación. De hecho, sólo en este caso las intenciones del destinatario del texto resultan pertinentes para los fines comunicativos del texto y una negociación se hace necesaria entre los participantes al proceso comunicativo. Para decirlo con las palabras de Grice, en estos casos el recurso a la explicitación de la finalidad es informativo, pertinente y cooperativo. Se trata de una manera para informarle al destinatario sobre las distintas posibilidades que tiene para obtener el buen funcionamiento de la máquina según sus necesidades particulares. Esto ocurre precisamente cuando hay posibilidad de elección y le pone al instruendo en la condición de elegir libremente.

Resumen: El manual de instrucciones es un género textual finalizado por definición, parece ser por lo tanto un buen terreno para investigar la finalidad. Sin embargo, no es tan sencillo como pueda parecer encontrar expresiones finales explícitas ya que tales expresiones sólo se encuentran en ciertas partes del manual y con ciertas estructuras. A través del análisis de un corpus de manuales de instrucciones italianos y españoles trataremos de responder a las preguntas: ¿por qué sólo encontramos expresiones finales en ciertas partes del manual? ¿Cuáles son las razones para explicitar la finalidad cuando lo hacemos?

Palabras clave: finalidad, manual de instrucciones para el uso, italiano, español, pragmática.

Abstract: The instruction manual is a purpose-oriented genre for definition, so it may seem a good field to investigate purpose. However, it is not as simple as we can imagine to find explicit purpose expressions into an instruction manual. They seem to be present only in some sections of the text and with special structures. By means of a corpus composed by Italian and Spanish instruction manuals we will try to answer the questions: Why do we find purpose expressions only in some sections of the manual? What are the reasons for expliciting purpose when we do it?

Keywords: purpose, instruction manual, Italian, Spanish, pragmatics.